

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

تراتيل

عيد بركة السيدة العذراء على الزرع

ܟܠܢܝܫܬܐ ܕܥܢܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

حَارُوا وَحَبُّوا أَكْهًا وَحَلَا أَوْحًا



ܡܥܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܥܬܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ

دائرة الدراسات السريانية  
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies  
The pride of the Church is only in the abundance of books

حَلُّوا وَمُحِبِّبَا أَحَدَا وَحَلَا وَوَحَلَا  
مِبْرَاهِيمَ أَهْلِكْتُمْ. حَق. مَهْمَلًا.

ترتيلة قبل الإنجيل

Etne shufraik tohar  
no,  
maryam bath Dawid.  
dimar sharbech lo  
mse no,  
bthulto qadishto.

Brichto bneshe at  
ithaik,  
maryam bath Dawid.  
wabrich firo  
dabkarsech,  
emrath elishba'.  
Ṭubaik of lech  
wlabohaik,  
maryam bath Dawid.  
ṭubau laino dabkul  
sho',  
ṭubo yoheb lech.

Shmayone 'am  
ar'one,  
maryam bath Dawid.  
ḥoden byaumo  
dduchronech,  
sluthech t'adar lan.

إِيثِيه شوفرَيْكُ تُوَهْرُنُو  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
وَدِيمَارَ شَرَبِيخْ لُو  
مُصِينُو بَثُولُو قَادِشْتُو.

بَرِيخْتُو بَنِيشِي أَتْ  
إِيثَائِكُ مَرِيمَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
وَبَرِيخْ فِيرُو دَبْكَرْ سِيخْ  
إِمْرَاتِ الْإِشْبَاعِ.

طُوبَائِكُ أُوْفَ لِيخْ  
وَلَا بُو هَائِكُ مَرِيَامَ بَاتْ  
دَاوِيدَ , وَطُوبَاوْ لَائِينُو  
دَبْخُولُشُوعْ طُوبُو  
يُوْهِيْبَ لِيخْ .

شَمَائُونِي عَامَ أَرْعُونِي  
مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ,  
حُودِينْ بِيَوْمُو  
دَدُوخْرُونِيخْ صَلُوثِيخْ  
تَعَادَارْ لَانْ .

إِنَّا مَهْمَلْتُمْ أُوْ; إِنَّا:  
مَنْعَمْ حِينَا وَهَبْ.

هَوَامْنِ مَعْجَبِ لَأْ حَرَا  
إِنَّا: حَبْهَكَلَا

مَبْعَدَا  
حَنْجَلَا حَقْلَا أَيْلَا  
أَلْبَصِي: مَنْعَمْ حِينَا  
وَهَبْ.

هَحْنِبْ قَاوَا وَحَضْهَجِي:  
أَمْنَا أَلْعَمْعَا

لُهَحَصِي أُو كَجِي  
هَلَاذَهَتْحِي: مَنْعَمْ حِينَا  
وَهَبْ.

هَلَهْهَهْ لَلْنَا وَحَجَلَا  
عُد: لُهَلَا مُهَدْ كَجِي

مَعْصَتَا حَمَ أُوْحَنَّا: مَنْعَمْ  
حِينَا وَهَبْ.

مُبْرَحْ حَمَمَلَا وَوَهَجْتَجِي:  
رُكْهَبَجِي لَحَبُو كْ

جَمَالِكِ جَعَلْنِي أَنْدَهَشُنْ يَا مَرِيْمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ عَنْ قِصَّةِ الْبَتُولِ الْقَدِيْسَةِ .  
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ يَا مَرِيْمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَالْيَصَابَاتِ قَالَتْ مُبَارَكٌ نَمْرَةٌ بَطْنُكَ .  
التَّطْوِيْبُ لَكَ وَلَا بُوَيْكَ يَا مَرِيْمَ بِنْتُ دَاوُدَ وَالتَّطْوِيْبُ دَائِمًا لِكُلِّ مَنْ يُعْطِيكَ الطُّوبَى .  
السَّمَاوِيَّاتِ مَعَ الْأَرْضِيَّاتِ يَا مَرِيْمَ بِنْتُ دَاوُدَ فَرِحِينَ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكَ وَتَكُنْ صَلَاتِكَ سَدَدًا لَنَا .

حُدُوْ اَهْبِكُمْ. حَص. مُهُمَل.

ترتيلة بعد الإنجيل

Kuloh ar'o defesos  
talo resmath kad aiti  
mor yuhanon  
kthobe dabthulto  
darshim wo bhun  
dnehwe duchrono  
dambarachto tloth  
zabnin bshato  
bkonun nehwe 'al  
zar'e wbiyor 'al  
sheble wbob yarho  
metul gufne droz  
haye sir bhen  
haleluya sluthoh  
t'adar lan †

كُوْلُوْ اَرْعُوْ دِفْسُسْ  
طَالُوْ رِسْمَتْ: كَذْ اَيْتِي  
مُرْ يُوْحَانُنْ كَثُوْبِه  
دَبْتُوْلْتُوْ: دَرَشِيْمٌ وُو  
بُهُوْنْ: دَنِهُوَه  
دُوْحْرُنُوْ: دَمْبَارَخْتُوْ  
تَلْتْ زَبْنِيْنْ بَشَاتُوْ:  
بِكُنُوْنْ نِهْوَه عَلْ  
زَرْعِه وُبْيُوْرٌ عَلْ  
شِبْلِه: وُبْبْ يَرْحُوْ  
مِطُوْلٌ جُوْفْنِه دُرُزْ  
حَايِه صِيْرٌ بَهْنْ:  
هَالُوْيَا صَلُوْتُوْ تَعَادَرْ  
لَنْ. †

كُلُوْهُ اَوْحَا وَاَقْصُه  
لَا وَصْعَا. فَبْ اَمَّا  
مَنْ نَمِيْعٌ حَقَا  
وَحَدَه حَا. وُوْحَم  
هَ ا حَه: وِنَهَا  
وَه حُنُه: وُحَدَ حَا  
اَلَا اَصْنَحْ حَعِيْدَا.  
حُصْفٌ نَهَا اَلَا اَوْحَا  
هَلَا اَلَا مَخْلَا.  
هَلَا مِمَّا صَهْلَا  
كُفْعَنَا وَاوْرُ مَنَا رَمَ  
حَمَّ هَ رَكْمَانَه اَلْبُوْ  
لَ ❖

كل أرض إفسس رُشتُ بالندى، عندما جاء مار يوحنا بكتب العذراء، التي حُطط بداخلها، أن يكون ذكرى المباركة ثلاث مرات في السنة، يكانون على الزرع وفي آيار على السنابل وفي آب من أجل الكزامة(العنب) حيث صُوّر بها سر الحياة، هاليلويا لتكن صلاتها عوننا لنا †

## كَلِمَاتُ: حَف. حَلْمَعْمَسَاه وَمُنْزِلَا (حَصْبَسَا كَلِمَا)

### ترتيلة القاتوليق

Brichto bneshe  
morath hedro,  
shubhoro  
dabthulotho.  
bech țofsinan hwi lan  
'edro, lwoth brech  
yoheb shelotho.

Dnashfa' mețre țale  
lzar' o,  
lsheqyo dgane  
ھاqlotho.  
dneshfar tad-o nesge  
bar' o,  
yarqe fire 'alotho.

Shal lan raħme emo  
dchitho,  
byad slawothech  
mqablotho.  
dbidaik naseq kul  
tawditho,  
dyoyo laqnume  
tlotho.

بَرِيخْتُو بِنِشِه وَمَرْت  
هَدْرُو وَشُوْبَهْرُو  
دَبْتُولْتُو  
بِيخْ طَفْسِينَنْ هُوِي لَنْ  
عَدْرُو لُوْتْ بَرِيخْ يُوْهَبْ  
شَلْتُو .

دَنْشَفْخْ مَطْرَه وَطَالِه  
لَزْرَعُو لَشْفِيُو دَعَانِه  
وَحَقْلْتُو  
دَنْشَفْرْ تَدْنُو وَنَسِكِه بَرَعُو  
يَرِقَه وَفِيرِه وَعَالْتُو .

شال لان رَحْمِيه ايمو  
دخيثو , بياد صلاوُثِيخْ  
مقابلوثو .  
دبيدايك ناسيق كول  
تاوديثو, ديويو لاقنوميه  
تلوثو .

حَنْجَلَا حَنْقَا هَمَنْبَا  
هَوْبَا: هَمَعْدَهْوَا  
وَحَادَهْ كَلَا.  
حَبِي لُحَصْبَسَا هَه.  
حَ حَبْوَا : حَبَا حَبِي  
مُهَد حَاتْجَلَا ❖

وَبَعْفَه مَعْلَا هَلَا  
حَاوْحَا: حَعْمَا وَحَنْتَا  
هَمَقْلَبَا.  
وَبَعْفَه اَبْوَا هَمَعْلَا  
حَاوْحَا: مَتَمَا هَقَاوَا  
هَمْتَكْلَبَا ❖

حَاوْحَا حَ وَسَعْلَا اَمْلَا  
وَجَبْلَا: حَبْ رَكْعَابَا  
هَمَقْلَبَا.

وَجَاتَبَبِي نَعْمَه كَلَا  
اَهْوَمْبَا: وَمَا كَمْتَعْمَا  
اَكْلَا ❖

ايتها المباركة بين النساء وسيدة البهاء و فخر البنات بكِ نمثل كوني لنا مساندة عند ابنك مُجيب الطالبات .  
ليسكب امطارا وندى للزرع لسقي الجنينات والحقول ليحسن الربيع ويكثر في الارض الخضار والفاكهة والاثمار .  
اطلبي لنا ايتها الام النقية رحمة بواسطة صلواتك المستجابة لكي بواسطتك نصعد كل شكر مستحقة للأقانيم الثلاثة .

أو  
يا بَتُولَا فِي الْبَرَايَا قَدْ تَسَامَتْ فِي الْمَقَامِ  
بِسَنَاءِ فِي الْمَزَايَا فَاقْ أَوْصَافَ الْكَلَامِ  
إِنَّكَ يَا أُمَّ رَبِّي دُرَّةٌ دُونَ مَلَامِ  
مَدْحُكَ أَضْحَى لِقَلْبِي خَيْرَ سُؤْلِ وَمَرَامِ  
فِيكَ طَابَ الْمَدْحُ مَرِيْمَ بِأَفَانِيْنِ انْتِظَامِ  
بَعْدَ أَنْ حَلَّ الْمُعْظَمُ فِيكَ كَيْ يَمْحُو الْأَثَامِ

مَعَامِلًا: حَقًّا. حَادِثًا حَبًا وَهَبًا  
ترتيلة الختام

Emo qadishto  
yoldath nuhro  
dmen abo, afis  
lihidech, dzar'e  
tobo nsharar ban,  
shaino 'am hubo,  
haye dkul tobon,  
dashme men kul  
neshtabah.

أُمَّا قَادِشْتُو يُلْدَاتُ  
نُهُوَا وَمَعِ أَحَا.  
أَفِيسُ لِيحِيذِكُ.  
ذَرَزِعِ طُبُو نَشَادَرُ  
بَنُّ: شَيْئُو عَمَّ حُوبُو.  
وَحَايِهِ ذَكُولُ طُبُنُّ.  
دَشْمِهِ مِنْ كُولُ  
نِشْتَابَاخُ.

ابتها الام القديسة والدة النور الذي من الأب، تضرعي لوحيدك ليرسل فينا زرع الصالح  
سلام ومحبة، وحياة سالحة، ليتمجد اسمه من الكل. †

مَلَكُ مَعْرُوبٍ لَمَعْمَعُنَا نُهُوْبُنَا  
مُعَمَّنُ نُهُوْبُ حَادِثُ  
تَرْتِيلُ وَتَرْتِيلُ الشَّمْسِ الْأَفْرِيْقُونِ  
سَمِيرُ يُونَانِ زَكُو